

DALYVAVIMO 2026 M. GERIAUSIŲ DARBDAVIŲ SERTIFIKAVIMO PROGRAMOJE SUTARTIS	PARTICIPATION AGREEMENT TOP EMPLOYERS CERTIFICATION PROGRAMME 2026								
<p>Sutarties informacija</p> <p>Klientas dalyvaus 2026 m. geriausių darbdavių sertifikavimo programoje, kurios sertifikavimo procesai prasidės ankstesniais kalendoriniais metais (2025 m.). Klientas dalyvaus Lietuvoje sumokėjęs lentelėje nurodytą metinį mokestį be PVM, išskaičiuojamo mokesčio ar kitų (vietinių) mokesčių. Dalyvavimo sutartis įsigalioja kliento pasirašymo dieną ir automatiškai nustoja galioti 2026 m. gruodžio 31 d., be jokio papildomo pranešimo.</p> <table border="1" data-bbox="350 711 813 793"> <thead> <tr> <th>Šalis</th> <th>TE2026</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Lietuva</td> <td>21 500,00 EUR</td> </tr> </tbody> </table>	Šalis	TE2026	Lietuva	21 500,00 EUR	<p>Contract details</p> <p>The Client will participate in the 2026 Top Employers Certification Programme, the Certification Processes for which will begin in the calendar year prior (2025). The Client will participate in Lithuania on payment of the Annual Fee included in the table excl. VAT, withholding tax or any other (local) taxes. The Participation Agreement comes into force on the date of signing by the Client and shall automatically expire on 31 December 2026, without any further notice being required.</p> <table border="1" data-bbox="951 711 1414 793"> <thead> <tr> <th>Country</th> <th>TE2026</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Lithuania</td> <td>EUR 21.500,00</td> </tr> </tbody> </table>	Country	TE2026	Lithuania	EUR 21.500,00
Šalis	TE2026								
Lietuva	21 500,00 EUR								
Country	TE2026								
Lithuania	EUR 21.500,00								
<p>Sutarties rezultatai</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Teisė naudoti „Top Employers“ sertifikavimo antspaudą su sąlyga, kad bus suteiktas sertifikatas, t. y. jei kasmet surinks geriausių darbdavių žmogiškųjų išteklių geriausios praktikos apklausos minimalų kvalifikacinį balą 2025 m. sertifikavimo programoje. ▪ Patvirtintų apklausos rezultatų pateikimas internetu, lyginant su geriausių darbdavių lyginamuoju indeksu, kuris leidžia palyginti kliento darbuotojų sąlygas ir išryškina tobulėjimo ir plėtros sritis. ▪ Kliento įmonės profilio paskelbimas „Top Employers Institute“ interneto svetainėje (su sąlyga, kad gautas sertifikatas). ▪ Prieiga prie internetinio portalo „Top Employers“, kuriame galima rasti įrankių ir priemonių, siekiant panaudoti sertifikavimą kliento komunikacijoje (su sąlyga, kad gautas sertifikatas). ▪ „Top Employers Institute“ kasmet organizuoja šventinius renginius, kuriuose įteikiami sertifikatai. Daugiau informacijos apie šiuos renginius (pvz., taikomą dalyvavimo mokestį) „Top Employers Institute“ pateiks tinkamu laiku. ▪ Jei tenkinamos papildomos sertifikavimo vadove nurodytos kvalifikacinės sąlygos: „Top Employers“ regioninio sertifikavimo antspaudas ir (arba) „Top Employers“ pasaulinio sertifikavimo antspaudas. 	<p>Contract deliverables</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The right to use the Top Employers Certification Seal, conditional on certification, i.e. on annually achieving the minimum qualifying score in the Top Employers HR Best Practices Survey for Certification Programme 2025 ▪ Online reporting of validated survey outcomes against the Top Employers benchmark, which provides comparative insight into the Client’s employee conditions and highlights areas of excellence and of development. ▪ Publication of the Client’s company profile on the Top Employers Institute website (conditional on certification). ▪ Access to the online Top Employers portal where tools and instruments can be found to leverage the certification in the Client’s communication (conditional on certification). ▪ Top Employers Institute organises annual certification celebration events. Further details regarding these events (e.g. the applicable attendance fee), will be communicated by the Top Employers Institute in due course. ▪ In the event that the additional qualifying conditions in the Certification Guide are met: the Top Employers Regional Certification Seal and/or Top Employers Global Certification Seal. 								
<p>Kliento informacija</p> <p>Kliento juridinio asmens pavadinimas: VĮ Registrų centras</p>	<p>Client information</p>								

Kliento prekių ženklo pavadinimas: Registrų centras Kontaktinis asmuo: Kontaktinio asmens pareigos: Kontaktinio asmens telefono numeris: - Kontaktinio asmens el. pašto adresas: El. pašto adresas sąskaitoms išrašyti:		Legal entity name of the Client: State Enterprise Centre of Registers Brand name of the Client: Centre of Registers Contact person: Position of contact person: Telephone number of contact person: Email address of contact person: Email address for billing: I	
Papildoma informacija Klientas i) aiškiai sutinka su „Top Employers Institute“ bendrosiomis sąlygomis ir sertifikavimo vadovu, kurie taikomi šiai dalyvavimo sutarčiai, ii) aiškiai sutinka, kad bendrosios sąlygos ir sertifikavimo vadovas bei bet kokie jų pakeitimai gali būti pateikti klientui elektroniniu formatu, ir iii) patvirtina, kad gavo šiuos dokumentus. „Top Employers Institute“ yra „CRF International Holding B.V.“ prekių ženklas		Additional information The Client (i) explicitly agrees to the General Terms and Conditions and the Certification Guide of Top Employers Institute that are applicable to this Participation Agreement, (ii) explicitly agrees that the General Terms and Conditions and the Certification Guide and any changes thereto may be provided to the Client in electronic format, and (iii) confirms that it has received these documents. Top Employers Institute is a trade name of CRF International Holding B.V.	
Kliento parašas	„Top Employers Institute“ parašas	Client signature	Top Employers Institute signature
	Vardas, pavardė ir pareigos		Name and role

Bendrosios sąlygos	General Terms and Conditions
<p>1. Apibrėžtys</p> <p>susijusi įmonė: korporacija ar kitas verslo subjektas, kurį dalyvavimo sutarties šalis valdo arba kuris ją valdo ar yra bendrai su ja valdomas. Šiuo atveju „valdo“ reiškia, kad daugiau kaip 50 % valdomo subjekto akcijų arba nuosavybės dalių, suteikiančių teisę priimti sprendimus dėl tokio subjekto, tiesiogiai ar netiesiogiai priklauso valdančiam subjektui arba yra jo valdomos;</p> <p>metinis mokestis: mokestis, kurį klientas turi sumokėti „Top Employers Institute“, kad galėtų dalyvauti sertifikavimo programoje tokiu laikotarpiu, kuris yra nurodytas pagrindinėje dalyvavimo sutarties dalyje;</p> <p>sertifikavimo vadovas: taip pavadintas dokumentas, kuriame išsamiai aprašyta sertifikavimo programa;</p> <p>sertifikavimo laikotarpis: 12 mėnesių laikotarpis nuo sertifikavimo laikotarpio embargo panaikinimo datos;</p> <p>sertifikavimo procesas: procesas, kurio metu „Top Employers Institute“ įvertina kliento darbuotojų sąlygas. Sertifikavimo laikotarpio sertifikavimo procesas prasideda prieš tai buvusiais kalendoriniais metais, kai klientas „Top Employers“ portale gali užpildyti geriausios žmogiškųjų išteklių praktikos apklausą už atitinkamą sertifikavimo laikotarpį;</p> <p>sertifikavimo programa: „Top Employers Institute“ sukurta ir vykdoma sertifikavimo programa, pagal kurią, remiantis klientų pateikta informacija, vertinamos klientų darbuotojų darbo sąlygos, o klientai, surinkę minimalų kvalifikacinį balą, sertifikavimo laikotarpiui įvertinami kaip „Top Employers“ kaip išsamiau aprašyta sertifikavimo vadove;</p> <p>sertifikavimo antspaudas: „Top Employers Institute“ sukurtas logotipas, kuris rodo, kad klientas tam tikru sertifikavimo laikotarpiu buvo apdovanotas „Top Employer“ įvertinimu;</p> <p>klientas: juridinis asmuo, nurodytas pagrindinėje dalyvavimo sutarties dalyje, kuris yra „Top Employers Institute“ sutarties šalis;</p> <p>rezultatai: rezultatai, kuriuos „Top Employers Institute“ turi pateikti klientui, kaip nurodyta pagrindinėje šios dalyvavimo sutarties dalyje;</p> <p>embargo panaikinimo data: diena, kai „Top Employers Institute“ oficialiai viešai paskelbia įmones, kurios bus sertifikuotos kaip „Top Employers“ sertifikavimo laikotarpiu;</p> <p>galiojimo pabaigos data: galiojimo pabaigos data, nurodyta pagrindinėje dalyvavimo sutarties dalyje;</p> <p>žmogiškųjų išteklių geriausios praktikos apklausa: „Top Employers Institute“ parengta internetinė apklausa, kurią klientas turi užpildyti kiekvienais metais, kad galėtų dalyvauti to sertifikavimo laikotarpio sertifikavimo programoje;</p> <p>dalyvavimo sutartis: „Top Employers Institute“ ir kliento susitarimas dėl kliento dalyvavimo sertifikavimo programoje, išdėstytas pagrindinėje dalyvavimo sutarties dalyje, šiose bendrosiose sąlygose, sertifikavimo vadove ir visuose dokumentuose, nurodytuose minėtuose dokumentuose arba kitaip, kaip „Top Employers Institute“ ir klientas susitarė raštu (įskaitant, bet neapsiribojant, priedus);</p> <p>„Top Employers Institute“: „CRF International Holding B.V.“, Amstelplein 36 Mondriaan Tower 17th floor, 1096 BC Amsterdam, Nyderlandai. Registracijos Prekybos rūmuose Nr. 34288937, PVM mok. kodas NL818787466B01.</p>	<p>1. Definitions</p> <p>Affiliate: a corporation or other business entity controlled by, controlling or under common control with a party to the Participation Agreement. For this purpose, “control” means that more than 50% of the controlled entity’s shares or ownership interest representing the right to make decisions for such entity are owned or controlled, directly or indirectly, by the controlling entity;</p> <p>Annual Fee: the fee that the Client has to pay to Top Employers Institute in order for the Client to participate in the Certification Programme during a Certification Period and that is listed on the main body of the Participation Agreement;</p> <p>Certification Guide: the document with such title, that contains a detailed description of the Certification Programme;</p> <p>Certification Period: a period of 12 months as of the Embargo Lift Date of that Certification Period;</p> <p>Certification Process: the process whereby Top Employers Institute assesses the employee conditions of the Client. The Certification Process of a Certification Period commences in the calendar year prior, at the time when the HR Best Practices Survey for the relevant Certification Period is open for the Client to complete in the Top Employers portal;</p> <p>Certification Programme: the Certification Programme developed and executed by Top Employers Institute in which the employee conditions of the Clients are assessed on the basis of information submitted by the Clients, and Clients that meet the minimum qualifying score are certified as “Top Employers” for a Certification Period, as further described in the Certification Guide;</p> <p>Certification Seal: the logo designed by Top Employers Institute that indicates that a Client has been certified as a “Top Employer” for a specific Certification Period;</p> <p>Client: the legal entity listed on the main body of the Participation Agreement, and which is the contracting party to Top Employers Institute;</p> <p>Deliverables: the deliverables to be provided by Top Employers Institute to the Client as set out in the main body of this Participation Agreement;</p> <p>Embargo Lift Date: the day of Top Employers Institute’s official public announcement of the companies that will be certified as “Top Employers” for a Certification Period;</p> <p>Expiration Date: the expiration date mentioned on the main body of the Participation Agreement;</p> <p>HR Best Practices Survey: the online survey that Top Employers Institute has developed, and that the Client has to complete each year in order to participate in the Certification Programme for that Certification Period;</p> <p>Participation Agreement: the agreement between Top Employers Institute and the Client with regard to the participation of the Client in the Certification Programme, as set out in the main body of the Participation Agreement, these general terms and conditions, the Certification Guide and any documents referred to in the aforementioned documents or as otherwise agreed to by Top Employers Institute and the Client in writing (including but not limited to any appendices);</p> <p>Top Employers Institute: CRF International Holding B.V., Amstelplein 36 Mondriaan Tower 17th floor, 1096 BC Amsterdam, the Netherlands. Chamber of Commerce 34288937, VAT NL818787466B01.</p>

<p>2. Bendrieji įsipareigojimai</p> <p>2.1. Klientas dalyvauja sertifikavimo programoje pagrindinėje dalyvavimo sutarties dalyje nurodytais sertifikavimo laikotarpiais, laikydamasis dalyvavimo sutarties sąlygų.</p> <p>2.2. „Top Employers Institute“ suteikia klientui prieigą prie sertifikavimo programos pagrindinėje dalyvavimo sutarties dalyje nurodytais sertifikavimo laikotarpiais pagal dalyvavimo sutarties sąlygas.</p> <p>2.3. Klientas privalo laiku laikytis sertifikavimo vadove nustatytų įsipareigojimų, taisyklių ir gairių bei laiku įvykdyti visus pagrįstus „Top Employers Institute“ prašymus pateikti informaciją.</p> <p>2.4. Klientas garantuoja, kad bet kokia informacija, pateikta „Top Employers Institute“ pagal sertifikavimo programą (įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokią informaciją apie jo darbuotojų darbo sąlygas), tiksliai atspindi kliento praktiką jos pateikimo dieną ir vėliau, taip pat yra teisinga, tiksli, išsami ir neklaidinanti.</p> <p>2.5. Informacija, kuria klientas dalijasi su „Top Employers Institute“ (neatsižvelgiant į tai, ar jos prašoma žmoniškųjų išteklių geriausios praktikos apklausoje, ar ne), negali apimti jokių asmens duomenų, kaip apibrėžta ES Bendrajame duomenų apsaugos reglamente ar kituose taikomuose teisės aktuose. „Top Employers Institute“ prašo tik anoniminės informacijos ir priima tik tokią informaciją. Jei „Top Employers Institute“ vis dėlto susidurs su kokiais nors asmens duomenimis, „Top Employers Institute“ sunaikins dokumentą, kuriame yra asmens duomenys, nepasitarėdamas su klientu. Nepažeidžiant 8.2 punkto bendrumo, klientas atlygins „Top Employers Institute“ visą žalą, atsiradusią dėl trečiųjų šalių (įskaitant, bet neapsiribojant, darbuotojus ir duomenų apsaugos institucijas) pretenzijų, susijusių su bet kokiais „Top Employers Institute“ pateiktais asmens duomenimis.</p> <p>2.6. Tiek prieš gaudamas „Top Employer“ sertifikatą, tiek po jo gavimo klientas raštu informuoja „Top Employers Institute“ apie bet kokias aplinkybes, galinčias turėti įtakos jo sertifikavimui arba jo tinkamumui dalyvauti sertifikavimo programoje (įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokius darbuotojų sąlygų pasikeitimus, bet kokias aplinkybes, neatitinkančias „Top Employers Institute“ pateiktos informacijos, ir bet kokius susijungimus, įsigijimus arba (kitus) tiesioginius ar netiesioginius nuosavybės struktūros pasikeitimus). Nepažeidžiant jokių kitų „Top Employers Institute“ teisių pagal įstatymą ar dalyvavimo sutartį, „Top Employers Institute“ turi teisę išrašyti klientui sąskaitą faktūrą už visas pagrįstas papildomas išlaidas, kurias „Top Employers Institute“ patiria dėl bet kokių tyrimų, atliktų dėl bet kokių naujų aplinkybių.</p> <p>2.7. Jei „Top Employers“ internetiniame portale įvyksta klaida ar sutrinka jo veikla, „Top Employers Institute“ deda pagrįstas pastangas, kad klaida ar triktis būtų pašalinta per 72 valandas. „Top Employers Institute“ jokia būdu neatsako ir neprisiima atsakomybės, jei per šį laikotarpį klaida ar triktis nepašalinama.</p> <p>2.8. Klientas laikosi visų galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokias prekybos ar ekonomines sankcijas ir bet kokius eksporto kontrolės įstatymus ir kitus teisės aktus, ir neatlieka jokių veiksmų ar neveikimo, dėl kurių „Top Employers Institute“ galėtų juos pažeisti.</p> <p>2.9. „Top Employers Institute“ neprivalo vykdyti jokio dalyvavimo sutartyje nurodyto ar su ja susijusio įsipareigojimo, jei „Top Employers Institute“ pagrįstai</p>	<p>2. General Obligations</p> <p>2.1 The Client shall participate in the Certification Programme for the Certification Periods listed in the main body of the Participation Agreement, in accordance with the terms and conditions of the Participation Agreement.</p> <p>2.2 Top Employers Institute shall grant the Client access to the Certification Programme for the Certification Periods listed on the main body of the Participation Agreement, in accordance with the terms and conditions of the Participation Agreement.</p> <p>2.3 The Client shall timely comply with the obligations, rules and guidelines set out in the Certification Guide and timely comply with any reasonable request for information from Top Employers Institute.</p> <p>2.4 The Client guarantees that any information provided to Top Employers Institute within the context of the Certification Programme (including but not limited to any information regarding its employee conditions) accurately reflects the Client’s practices at the date of submission and thereafter and shall otherwise also be true, accurate, complete and not misleading.</p> <p>2.5 The information shared by the Client with Top Employers Institute (whether or not requested in the HR Best Practices Survey) may not include any personal data as defined under the EU General Data Protection Regulation or any other applicable law. Top Employers Institute only requests and accepts anonymised information. If Top Employers Institute nevertheless encounters any personal data, the document containing the personal data will be destroyed by Top Employers Institute without consulting the Client. Without prejudice to the generality of Clause 8.2 hereafter, the Client will indemnify Top Employers Institute for all damages resulting from claims of third parties (including but not limited to employees and data privacy authorities) in connection with any personal data provided to Top Employers Institute.</p> <p>2.6 Both before and after receiving a certification as “Top Employer”, the Client shall inform Top Employers Institute in writing of any circumstances that could have an effect on its certification or its eligibility to participate in the Certification Programme (including but not limited to any changes in employee conditions, any circumstances that are not in line with the information provided to Top Employers Institute and any mergers, acquisitions or (other) direct or indirect changes in its ownership structure). Without prejudice to any other rights of Top Employers Institute by law or the Participation Agreement, Top Employers Institute shall be entitled to invoice the Client for any reasonable additional costs incurred by Top Employers Institute as a result of any research conducted in relation to any new circumstances.</p> <p>2.7 In the event of an error or interruption in relation to the online Top Employers portal, Top Employers Institute shall use reasonable efforts to strive for the error or interruption to be resolved within 72 hours. Top Employers Institute shall in no event be responsible or liable if the error or interruption is not resolved within that period.</p> <p>2.8 The Client shall comply with all applicable laws and regulations, including but not limited to any trade or economic sanctions and any export control laws and regulations and shall not perform any act or omission that could render Top Employers Institute in violation of the same.</p>
---	---

<p>mano, kad dėl tokio įsipareigojimo vykdymo „Top Employers Institute“ arba bet kuris iš jo tiekėjų ar kitų trečiųjų šalių pažeistų bet kokias prekybos ar ekonomines sankcijas, eksperto kontrolės įstatymus ar taisykles arba kitus įstatymus arba kitaip nukentėtų nuo jų.</p>	<p>2.9 Top Employers Institute shall not be obliged to perform any obligation under or in connection with the Participation Agreement, if Top Employers Institute reasonably believes that performing such obligation would result in Top Employers Institute or any of its suppliers or other third parties being in breach of, or otherwise targeted by, any trade or economic sanctions or export control laws or regulations, or other laws.</p>
<p>3. Mokėjimas</p> <p>3.1. „Top Employers Institute“ turi teisę išrašyti klientui sąskaitą faktūrą už metinį mokestį už pirmąjį sertifikavimo laikotarpį, kai pasirašoma dalyvavimo sutartis. Už kiekvieną iš eilės einantį sertifikavimo laikotarpį „Top Employers Institute“ turi teisę išrašyti sąskaitą faktūrą metiniam mokesčiui kalendorinių metų, kuriais prasideda tokio sertifikavimo laikotarpio sertifikavimo procesas, pradžioje.</p> <p>3.2. Jei klientas pasirinko sumokėti visus metinius mokesčius iš anksto, „Top Employers Institute“ turi teisę išrašyti klientui sąskaitą faktūrą už metinius mokesčius už visus dalyvavimo sutarties pagrindinėje dalyje išvardytus sertifikavimo laikotarpius, kai ji pasirašoma.</p> <p>3.3. Jei pagrindinėje dalyvavimo sutarties dalyje nesutarita kitaip, klientas sumoka metinį (-ius) mokestį (-ius) per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos, neatidedant šio termino, netaikant jokių išskaitymų ar įskaitymų.</p> <p>3.4. Į metinį mokestį neįskaičiuotas PVM, išskaičiuojamasis mokestis ar kiti (vietiniai) mokesčiai. Bet kokie tokie mokesčiai, jei taikytina, bus pridėti prie metinio mokesčio, o klientas užtikrins, kad „Top Employers Institute“ gautų visą mokėjimą, neatskaičius jokių vietinių ir (arba) įstatymais nustatytų mokesčių.</p>	<p>3. Payment</p> <p>3.1 Top Employers Institute is entitled to invoice the Client for the Annual Fee for the first Certification Period upon signing of the Participation Agreement. For each consecutive Certification Period, Top Employers Institute is entitled to invoice the Annual Fee at the start of the calendar year in which the Certification Process for such Certification Period commences.</p> <p>3.2 If the Client has opted for full payment of all Annual Fees in advance, Top Employers Institute shall be entitled to invoice the Client for the Annual Fees for all Certification Periods listed in the main body of the Participation Agreement upon signing thereof.</p> <p>3.3 Unless otherwise agreed in the main body of the Participation Agreement, the Client shall pay the Annual Fee(s) within 30 days from receipt of invoice, without any suspension, deduction or set-off.</p> <p>3.4 The Annual Fee is excluding VAT, withholding tax, or any other (local) taxes. Any such taxes will be added to the Annual Fee where applicable, and the Client will ensure that the Top Employers Institute receives the payment in full without any deduction of local and/or statutory taxes.</p>
<p>4. Sertifikavimas ir rezultatų naudojimas</p> <p>4.1. Jei „Top Employers Institute“ nustato, kad klientas atitinka minimalų kvalifikacinį balą sertifikavimo laikotarpiu, klientas bus sertifikuotas kaip „Top Employer“ tam sertifikavimo laikotarpiui ir turės teisę naudoti atitinkamą sertifikavimo antspaudą, tačiau tik tam, kad nurodytų, jog klientas buvo sertifikuotas kaip „Top Employer“ (atsižvelgiant į likusias šio 4 punkto nuostatas).</p> <p>4.2. Be išankstinio rašytinio „Top Employers institute“ sutikimo klientas negali naudoti jokio kito termino, išskyrus terminą „Top Employer“, nuroydamas, kad yra sertifikuotas kaip „Top Employer“. Taip pat reikalingas išankstinis rašytinis sutikimas dėl bet kokio šio termino vertimo.</p> <p>4.3. Jei klientas yra sertifikuotas kaip „Top Employer“, „Top Employers Institute“ gali jį viešai atskleisti.</p> <p>4.4. Iki embargo panaikinimo datos klientas nenaudoja „Top Employer“ titulo ar sertifikavimo antspaudo atitinkamam sertifikavimo laikotarpiui, taip pat jokiuose pranešimuose trečiosioms šalims ir su jomis bendraudamas kitaip neatskleidžia, kad jis buvo ar bus sertifikuotas tokiam sertifikavimo laikotarpiui. Jei klientas arba su juo susijusi įmonė elgiasi priešingai, nei nurodyta pirmiau, klientui skiriama 25 000 EUR bauda už kiekvieną įvykį. Pirmiau minėta bauda „Top Employers Institute“ turi būti sumokėta nedelsiant, nereikalaujant jokio pranešimo apie įsipareigojimų nevykdymą ir nepažeidžiant jokių kitų teisių, kurias „Top Employers Institute“ gali turėti pagal įstatymą ir (arba) dalyvavimo sutartį (įskaitant, bet neapsiribojant, teisę reikalauti konkretaus vykdymo ir (arba) visiško nuostolių atlyginimo).</p>	<p>4. Certification and Use of Deliverables</p> <p>4.1 Should Top Employers Institute find that the Client meets the minimum qualifying score for a Certification Period, the Client will be certified as a “Top Employer” for that Certification Period and shall be entitled to use the relevant Certification Seal, but only to indicate that the Client has been certified as a “Top Employer” (and subject to the remainder of this Clause 4).</p> <p>4.2 Without the prior written consent of Top Employers institute, the Client may not use any term other than the term “Top Employer” to indicate that it has been certified as a “Top Employer”. Prior written consent is also required for any translations of this term.</p> <p>4.3 If the Client is certified as a “Top Employer”, Top Employers Institute may disclose it as such to the public.</p> <p>4.4 Prior to the Embargo Lift Date, the Client shall not use the title “Top Employer” or the Certification Seal for the relevant Certification Period, or otherwise disclose in any communications to and with third parties that it has been or will be certified for such Certification Period. If the Client or any of its Affiliates acts contrary to any of the foregoing, the Client shall forfeit a penalty of EUR 25,000 per event. The foregoing penalty shall be immediately due and payable to Top Employers Institute without any notice of default being required and shall be without prejudice to any other rights that Top Employers Institute may have by virtue of law and/or the Participation Agreement (including but not limited to the right to claim specific performance and/or full damages).</p> <p>4.5 The title “Top Employer” and the Certification Seal for the then-current Certification Period and for any preceding</p>

<p>4.5. Sertifikuotas klientas gali naudoti „Top Employer“ titulą ir sertifikavimo antspaudą už einamąjį sertifikavimo laikotarpį ir visus ankstesnius sertifikavimo laikotarpius, kuriuose klientas dalyvavo, tol, kol atitinkamas klientas yra sertifikuotas kaip „Top Employer“ einamuoju sertifikavimo laikotarpiu. Jei klientas nėra arba nebėra sertifikuojamas kaip „Top Employer“ tam tikru sertifikavimo laikotarpiu, visi ankstesnių sertifikavimo laikotarpių sertifikavimo antspaudai taip pat turi būti nedelsiant pašalinti iš visų pranešimų (įskaitant, bet neapsiribojant, visas interneto svetaines ir reklamą).</p> <p>4.6. 4.5 punkto išimtis: naujas klientas gali naudoti sertifikavimo laikotarpio, einančio prieš pirmąjį sertifikavimo laikotarpį, kuriame klientas dalyvauja, sertifikavimo antspaudą, jei „Top Employers Institute“ raštu informavo klientą, kad jis bus sertifikuotas kaip „Top Employer“ pirmuoju kliento dalyvavimo sertifikavimo laikotarpiu („<i>dabartinis antspaudas</i>“).</p> <p>4.7. Nepaisant jokių kitų šios sutarties nuostatų, teisė naudoti „Top Employer“ titulą, sertifikavimo antspaudą ir bet kokius kitus rezultatus, susijusius su bet kuriuo sertifikavimo laikotarpiu, automatiškai nustoja galioti nutraukus dalyvavimo sutartį arba pasibaigus jos galiojimui.</p> <p>4.8. Jei klientas ir (arba) su juo susijusi įmonė naudoja „Top Employer“ titulą ir (arba) sertifikavimo antspaudą pažeisdamas 4.1, 4.5, 4.6 arba 4.7 punktą, klientas sumoka 5 000 EUR baudą už kiekvieną pažeidimą ir 1 000 EUR baudą už kiekvieną pažeidimo dieną, jei klientas ir (arba) su juo susijusi įmonė nenutraukia „Top Employer“ ir sertifikavimo antspaudų naudojimo per dvi savaites nuo „Top Employers Institute“ prašymo. Tai, kas išdėstyta pirmiau, nepažeidžia jokių kitų „Top Employers Institute“ teisių pagal įstatymą arba dalyvavimo sutartį (įskaitant, bet neapsiribojant, teisę reikalauti konkretaus vykdymo ir (arba) visiško nuostolių atlyginimo).</p>	<p>Certification Periods in which the Client participated may be used by the certified Client as long as the relevant Client is certified as a “Top Employer” for the then-current Certification Period. In the event that the Client is not or no longer certified as a “Top Employer” for a Certification Period, any Certification Seals with regard to previous Certification Periods must also immediately be removed from all communications (including but not limited to any websites and advertising).</p> <p>4.6 As an exception to Clause 4.5, a new Client may use the Certification Seal of the Certification Period immediately preceding the first Certification Period in which the Client participates, provided that Top Employers Institute has informed the Client in writing that it will be certified as a “Top Employer” in the first Certification Period of the Client’s participation (<i>‘current seal’</i>).</p> <p>4.7 Notwithstanding any other provision of this Agreement, the right to use the title “Top Employer”, the Certification Seal, and any other Deliverables with respect to any Certification Period will automatically lapse upon the termination or expiration of the Participation Agreement.</p> <p>4.8 If the Client and/or one of its Affiliates uses the title “Top Employer” and/or the Certification Seal contrary to Clause 4.1, 4.5, 4.6 or 4.7 the Client forfeits a penalty of EUR 5,000 per breach and EUR 1,000 for each day that a breach continues, if the Client and/or the Affiliate has not ceased the use of the title “Top Employer” and the Certification Seal within two weeks from Top Employers Institute’s request thereto. The foregoing applies without prejudice to any other rights of Top Employers Institute by virtue of law or the Participation Agreement (including but not limited to any right to claim specific performance and/or full damages).</p>
<p>5. Su klientu susijusios įmonės</p> <p>5.1. Kiekviena susijusi įmonė, kuri i) yra registruota dalyvavimo šalyje, ii) naudoja tą patį įmonės pavadinimą kaip ir klientas ir iii) taiko tą pačią politiką, praktiką ir sąlygas, kuriomis klientas dalijosi sertifikavimo proceso metu, turės teisę naudoti „Top Employer“ titulą ir sertifikavimo antspaudą, jei klientas yra sertifikuojamas atitinkamu sertifikavimo laikotarpiu, tol, kol klientas turi tokią teisę, nebent pagrindinėje dalyvavimo sutarties dalyje būtų susitarta kitaip. Jei aiškiai nesusitarta kitaip, jokios kitos susijusios įmonės neturi teisės naudoti sertifikavimo antspaudą.</p> <p>5.2. Jei susijusi įmonė atitinka 5.1 punkto sąlygas, bet vis dėlto neturi teisės naudoti „Top Employer“ titulo ir sertifikavimo antspaudą, tai turėtų būti nurodyta pagrindinėje dalyvavimo sutarties dalyje.</p> <p>5.3. Klientas garantuoja, kad užtikrins, jog visos su juo susijusios įmonės laikysis dalyvavimo sutarties sąlygų. Bet koks susijusios įmonės veikimas ar neveikimas pagal dalyvavimo sutartį bus laikomas kliento veiksmu ar neveikimu.</p> <p>5.4. Klientas užtikrina, kad su juo susijusios įmonės tiesiogiai ar netiesiogiai negautų prieigos prie rezultatų, jei dėl tokios prieigos „Top Employers Institute“ galėtų pažeisti bet kokias prekybos ar ekonomines sankcijas arba eksporto kontrolės įstatymus ar taisykles arba kitaip jų nukentėti.</p> <p>5.5. Klientas atsako už bet kokią „Top Employers Institute“ patirtą žalą, atsiradusią dėl su juo susijusių įmonių</p>	<p>5. Client’s Affiliates</p> <p>5.1 Each Affiliate that (i) is registered in the country of participation, (ii) is using the same company name as the Client, and (iii) has the same policies, practices and conditions in place that the Client shared during the Certification Process, will be entitled to use the title “Top Employer” and the Certification Seal in case the Client is being certified for the relevant Certification Period as long as the Client is entitled to do so, unless agreed otherwise in the main body of the Participation Agreement. Unless explicitly agreed otherwise, any other Affiliates shall not be entitled to use the Certification Seal.</p> <p>5.2 In case an Affiliate meets the conditions of Clause 5.1 but is nevertheless not entitled to use the title “Top Employer” and the Certification Seal, this should be indicated in the main body of the Participation Agreement.</p> <p>5.3 The Client guarantees that it will ensure that all its Affiliates will comply with the terms and conditions of the Participation Agreement. Any act or omission of an Affiliate will for the purpose of the Participation Agreement be deemed as an act or omission of the Client.</p> <p>5.4 The Client shall ensure that its Affiliates shall not directly or indirectly obtain access to the Deliverables if such access could render Top Employers Institute in breach of or otherwise targeted by any trade or economic sanctions or export control laws or regulations.</p> <p>5.5 The Client will be liable for and indemnify Top Employers Institute against any and all damage resulting from claims of the Affiliates, unless such damage is the</p>

<p>pretenzijų, ir ją atlygina, išskyrus atvejus, kai tokia žala atsirado dėl didelio „Top Employers Institute“ neatsargumo ar tyčinio nusižengimo.</p>	<p>result of gross negligence or wilful misconduct of Top Employers Institute.</p>
<p>6. Konfidencialumas</p> <p>6.1. Bet kokia informacija, kurią klientas pateikia „Top Employers Institute“ sertifikavimo programos kontekste, bus laikoma konfidencialia informacija ir ja nebus dalijamasi su trečiosiomis šalimis, išskyrus šiame 6 punkte nurodytus atvejus.</p> <p>6.2. 6.1 punktas netaikomas jokiai informacijai, kuri i) buvo viešai prieinama tuo metu, kai klientas ją perdavė „Top Employers Institute“, ii) ne dėl „Top Employers Institute“ kaltės tapo viešai prieinama po to, kai klientas ją perdavė „Top Employers Institute“, iii) jau buvo „Top Employers Institute“ žinioje tuo metu, kai klientas ją perdavė „Top Employers Institute“, arba iv) „Top Employers Institute“ ją perdavė vykdydamas galiojantį teismo ar kitos valstybinės institucijos nurodymą arba kitaip buvo reikalaujama pagal įstatymus.</p> <p>6.3. „Top Employers Institute“ gali naudoti 6.1 punkte nurodytą informaciją ir ja dalytis su i) bet kuriomis trečiosiomis šalimis, su kuriomis „Top Employers Institute“ bendradarbiauja sertifikavimo programos kontekste, su sąlyga, kad tokios šalys bus saistomos konfidencialumo įsipareigojimų, kurie yra ne mažiau griežti nei šiame 6 punkte nurodyti įsipareigojimai, ir ii) bet kuriomis (kitomis) trečiosiomis šalimis, nenurodant jų vardų ir pavardžių (pavadinimų).</p> <p>6.4. „Top Employers Institute“ gali dalytis bet kokia su klientu susijusia konfidencialia ar nekonfidencialia informacija su kliento susijusiomis įmonėmis. Tai apima, be kita ko, faktą, kad klientas sudarė šią dalyvavimo sutartį, ir bet kokias „Top Employers Institute“ išvadas, susijusias su sertifikavimo procesu.</p> <p>6.5. Žmogiškųjų išteklių geriausios praktikos apklausoje, sertifikavimo vadove ir dalyvavimo sutartyje pateikta informacija yra skirta naudoti tik klientui ir su juo susijusioms įmonėms ir be „Top Employers Institute“ sutikimo negali būti platinama, atskleidžiama ar pateikiama trečiosioms šalims.</p> <p>6.6. Intelektinės nuosavybės teisės į bet kokius „Top Employers Institute“ ar jo vardu sukurtus dokumentus (įskaitant, bet neapsiribojant, sertifikavimo vadovą, žmogiškųjų išteklių geriausios praktikos apklausą, dalyvavimo sutartį, asmeninę ataskaitą ir žmogiškųjų išteklių valdymo lyginamąją ataskaitą) priklauso „Top Employers Institute“.</p> <p>6.7. Bet kokie dokumentai, kuriuos klientas pateikia „Top Employers Institute“ sertifikavimo programos metu, siekdamas užpildyti žmogiškųjų išteklių geriausios praktikos apklausą, bus pašalinti iš „Top Employers Institute“ duomenų bazės per du (2) mėnesius nuo dalyvavimo sutarties galiojimo pabaigos arba nutraukimo dienos.</p>	<p>6. Confidentiality</p> <p>6.1 Any information that the Client provides to Top Employers Institute in the context of the Certification Programme will be treated as confidential information by Top Employers Institute and will not be shared with third parties, except as set out in this Clause 6.</p> <p>6.2 Clause 6.1 shall not apply to any information that (i) was in the public domain at the time it was communicated to Top Employers Institute by the Client, (ii) entered the public domain subsequent to the time it was communicated to Top Employers Institute by the Client, through no fault of Top Employers Institute, (iii) was already in Top Employers Institute’s possession at the time it was communicated to Top Employers Institute by the Client, or (iv) was communicated by Top Employers Institute in response to a valid order by a court or other governmental body or was otherwise required by law.</p> <p>6.3 Top Employers Institute may use and share the information referred to in Clause 6.1 with (i) any third parties with which Top Employers Institute engages in the context of the Certification Programme, provided that such parties will be bound by confidentiality obligations that are no less onerous than those of this Clause 6, and (ii) any (other) third parties on a no-names-basis.</p> <p>6.4 Top Employers Institute may share any information relating to the Client, whether confidential or not, with the Client’s Affiliates. This includes but is not limited to the fact that the Client has concluded this Participation Agreement and any findings of Top Employers Institute in connection with the Certification Process.</p> <p>6.5 The information in the HR Best Practices Survey, the Certification Guide, and the Participation Agreement are solely intended for the use by the Client and its Affiliates and may not be multiplied, divulged, or brought to the knowledge of third parties without Top Employers Institute’s permission.</p> <p>6.6 The intellectual property rights to any documents created by or on behalf of Top Employers Institute (including but not limited to the Certification Guide, HR Best Practices Survey, Participation Agreement, personalised report, and HR benchmark report) will vest in Top Employers Institute.</p> <p>6.7 Any documents provided by the Client to Top Employers Institute during the Certification Programme for the purpose of completing the HR Best Practices Survey will be removed from Top Employers Institute’s database within two (2) months as of the expiration or termination date of the Participation Agreement.</p>
<p>7. Nutraukimas</p> <p>7.1. Jei klientas nutraukia dalyvavimo sutartį iki jos galiojimo pabaigos datos, metinis mokestis už bet kurį sertifikavimo laikotarpį, už kurį „Top Employers Institute“ išsiuntė arba turi teisę išsiųsti sąskaitą faktūrą pagal 3.1 punktą, lieka mokėtinas. Už bet kuriuos vėlesnius sertifikavimo laikotarpius, išvardytus pagrindinėje dalyvavimo sutarties dalyje, klientas privalės sumokėti penkiasdešimt procentų (50 %) metinių mokesčių už tokius sertifikavimo laikotarpius. Jei šie mokesčiai dar</p>	<p>7. Termination</p> <p>7.1 If the Client terminates the Participation Agreement prior to the Expiration Date, the Annual Fee for any Certification Period for which Top Employers Institute has sent or is entitled to send an invoice pursuant to Clause 3.1, will remain/be due and payable. For any subsequent Certification Periods listed in the main body of the Participation Agreement, the Client will be obliged to pay fifty percent (50%) of the Annual Fees for such</p>

neturi būti sumokėti ir (arba) nėra sumokėti, jie turi būti sumokėti nutraukus sutartį.

7.2. Nepažeidžiant kitų teisių, kurias „Top Employers Institute“ gali turėti pagal įstatymą arba dalyvavimo sutartį, „Top Employers Institute“ turi teisę sustabdyti savo įsipareigojimų vykdymą ir (arba) panaikinti kliento sertifikavimo statusą, ir (arba) nutraukti dalyvavimo sutartį nedelsdamas, apie tai pranešęs klientui, jei bet kuriuo metu:

a. klientas neužpildė žmoniškųjų išteklių geriausios praktikos apklausos per „Top Employers Institute“ nustatytą terminą;

b. klientas laiku nedalyvauja atsakymo patvirtinimo procese (kaip aprašyta sertifikavimo vadove);

c. klientas pažeidė 2.4 punktą;

d. klientas ar bet kuri su juo susijusi įmonė naudoja sertifikavimo antspaudą neturėdami tam teisės arba kitaip, nei aiškiai leidžiama sertifikavimo vadove, ir klientas ar susijusi įmonė nenutraukia sertifikavimo antspaudo naudojimo kitokia forma per dvi (2) savaites po to, kai „Top Employers Institute“ to raštu pareikalavo;

e. klientas ar bet kuri su juo susijusi įmonė sukčiavo, piktnaudžiavo arba netinkamai elgėsi su darbuotojais, atliko kitus veiksmus ar neveikimą arba įgyvendino politiką, kurie, pagrįsta „Top Employers Institute“ nuomone, gali pakenkti „Top Employers Institute“ reputacijai ar verslui;

f. klientas laikinai ar visam laikui nutraukia visą savo verslą arba didelę jo dalį, kuri buvo vykdoma dalyvavimo sutarties sudarymo metu, arba pasikeičia kliento tiesioginė ar netiesioginė nuosavybė, valdymas ar kontrolė;

g. klientas laiku nesumoka metinio mokesčio, jei „Top Employers Institute“ išsiuntė klientui priminimą apie mokėjimą ir klientas nesumoka per 14 dienų nuo tokio priminimo gavimo;

h. klientas arba bet kuri susijusi įmonė nevykdo bet kurio (kito) įsipareigojimo, nurodyto dalyvavimo sutartyje, ir, jei pažeidimą galima ištaisyti, neištaiso pažeidimo per vieną (1) savaitę nuo „Top Employers Institute“ pranešimo apie įsipareigojimų nevykdymą gavimo dienos.

7.3. Jei „Top Employers Institute“ sustabdo savo įsipareigojimų vykdymą arba atšaukia kliento sertifikavimą už sertifikavimo laikotarpį pagal 7.2 punktą, metiniai mokesčiai už tuo metu galiojantį sertifikavimo laikotarpį lieka mokėtini ir, jei jau sumokėti, negrąžinami. Jei problema, dėl kurios buvo sustabdytas ar atšauktas sertifikavimas, išlieka ir prasidėjus kito sertifikavimo laikotarpio sertifikavimo procesui, „Top Employers Institute“ turi teisę pašalinti klientą iš kito sertifikavimo laikotarpio sertifikavimo proceso, nedarant įtakos kliento įsipareigojimui mokėti metinį mokestį už tokį sertifikavimo laikotarpį.

7.4. Jei „Top Employers Institute“ nutraukia dalyvavimo sutartį pagal 7.2 punktą, metinis mokestis už bet kurį sertifikavimo laikotarpį, už kurį „Top Employers“ išsiuntė arba turi teisę išsiųsti sąskaitą faktūrą pagal 3.1 punktą, lieka mokėtinas. Metinis mokestis už bet kurį (-ius) vėlesnį (-ius) sertifikavimo laikotarpį (-ius) bus grąžintas (jei jau sumokėtas) tik tuo atveju, jei nutraukimo metu tokių sertifikavimo laikotarpių sertifikavimo procesas dar nebuvo pradėtas.

7.5. Dalyvavimo sutarties nuostatos, kurios, kaip nurodyta, galioja ir pasibaigus jos galiojimo terminui arba ją nutraukus arba iš kurių pobūdžio ar konteksto matyti, kad jos galioja ir toliau, lieka galioti nepaisant tokio galiojimo termino pabaigos arba nutraukimo, įskaitant,

Certification Periods. If not already due and/or paid, these fees are payable upon termination.

7.2 Without prejudice to any other rights that Top Employers Institute may have by virtue of law or the Participation Agreement, Top Employers Institute is entitled to suspend its obligations and/or withdraw the certified status from the Client and/or terminate the Participation Agreement with immediate effect upon notice to the Client if at any time:

a. the Client has not completed the HR Best Practices Survey within the timeframe set by Top Employers Institute;

b. the Client fails to timely participate in the answer validation process (as described in the Certification Guide);

c. the Client has breached clause 2.4;

d. the Client or any Affiliate uses the Certification Seal without being entitled to do so, or in a manner other than as explicitly allowed in the Certification Guide, and the Client or Affiliate has not ceased to use the Certification Seal in the other form within two (2) weeks of having been demanded in writing to that effect by Top Employers Institute;

e. the Client or any Affiliate has committed fraud, malpractice or mistreatment of employees or has otherwise performed any act or made an omission or implemented a policy that, in the reasonable opinion of Top Employers Institute, may damage or tarnish Top Employers Institute's reputation or business;

f. the Client temporarily or permanently ceases to carry on all or a substantial part of its business as conducted at the time of conclusion of the Participation Agreement or if there is any change in ownership, management or control, direct or indirect, of the Client;

g. the Client fails to pay the Annual Fee when due, provided that Top Employers Institute has sent the Client a payment reminder and the Client fails to pay within 14 days from receipt of such reminder;

h. the Client or any Affiliate fails to comply with any (other) obligation as set out in the Participation Agreement, and provided the breach is remediable, fails to remedy the breach within one (1) week from receipt of a notice of default from Top Employers Institute.

7.3 If Top Employers Institute suspends its obligations or withdraws a certification from a Client for a Certification Period in accordance with Clause 7.2, the Annual Fees for the then-current Certification Period will remain due and payable and, if already paid, will not be refunded. If the issue that caused the suspension or withdrawal is still present when the Certification Process for the next Certification Period commences, Top Employers Institute is entitled to exclude the Client from the Certification Process for that next Certification Period, without affecting the Client's obligation to pay the Annual Fee for such Certification Period.

7.4 If Top Employers Institute terminates the Participation Agreement in accordance with Clause 7.2, the Annual Fee for any Certification Period for which Top Employers has sent or is entitled to send an invoice pursuant to Clause 3.1, will remain/be due and payable. The Annual Fee for any subsequent Certification Period(s) will be refunded (if already paid) only if the Certification Process for such Certification Periods has not commenced at the moment of the termination.

7.5 Provisions of the Participation Agreement which either are expressed to survive its expiry or termination, or from their nature or context it is contemplated that they are to

<p>bet neapsiribojant, 4.8, 5.3, 5.5, 6, 7, 8, 9 punktų nuostatas.</p>	<p>survive, shall remain in full force and effect notwithstanding such expiry or termination, including but not limited to the provisions of Clause 4.8, 5.3, 5.5, 6, 7, 8, 9.</p>
<p>8. Atsakomybė ir žalos atlyginimas</p> <p>8.1. Kiekvienos šalies ir su ja susijusių įmonių bendra finansinė rizika (įskaitant bet kokius įsipareigojimus gražinti bet kokią sumą), susijusi su dalyvavimo sutartimi, sertifikavimo programa ir kitomis „Top Employers Institute“ teikiamomis paslaugomis, bet kuriuo sertifikavimo laikotarpiu neviršija metinio mokesčio, kurį klientas turi sumokėti už tą sertifikavimo laikotarpį. „Top Employers Institute“ ir klientas niekada neatsako už jokią netiesioginę žalą (įskaitant, bet neapsiribojant, žalą reputacijai ir prarastą pelną). Šis 8.1 punktą netaikomas jokioms baudoms, mokėtinioms pagal 4.4 arba 4.8 punktą, ir jokioms pretenzijoms pagal šių sąlygų 8.2 punktą.</p> <p>8.2. Klientas atlygina „Top Employers Institute“ visus nuostolius, atsiradusius dėl trečiųjų šalių pretenzijų, susijusių su kliento dalyvavimu sertifikavimo programoje ir kliento sertifikavimu ar nesertifikavimu kaip „Top Employer“, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokias pretenzijas iš kliento darbuotojų ar susijusių įmonių.</p> <p>8.3. 8.1 ir 8.2 punktai taikomi neatsižvelgiant į pretenzijos pagrindą (pvz., ar ji grindžiama sutartimi, ar neteisėtais veiksmais, ar kitaip).</p> <p>8.4. 8.1 ir 8.2 punktai netaikomi, jei ir tiek, kiek žala atsirado dėl „Top Employers Institute“ arba kliento didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo.</p>	<p>8. Liability and Indemnification</p> <p>8.1. The aggregate financial exposure of each party and its respective Affiliates (including any obligation to repay any amount) in connection with the Participation Agreement, the Certification Programme, and other services provided by Top Employers Institute shall, with respect to any Certification Period, not exceed the Annual Fee due by the Client for that Certification Period. Top Employers Institute and the Client shall never be liable for any consequential damage (including but not limited to reputational damage and any loss of profits). This Clause 8.1 shall not apply to any penalties due on the basis of Clause 4.4 or 4.8 and to any claims on the basis of Clause 8.2 of these terms and conditions.</p> <p>8.2 The Client shall indemnify Top Employers Institute for all damages resulting from claims of third parties in connection with the Client's participation in the Certification Programme and the certification or non-certification of the Client as a "Top Employer", including but not limited to any claims from any of the Client's employees or Affiliates.</p> <p>8.3 Clause 8.1 and 8.2 will apply irrespective of the basis of the claim (e.g., whether on the basis of contract, wrongful act or otherwise).</p> <p>8.4 Clause 8.1 and 8.2 will not apply if and to the extent that any damage is the result of gross negligence or wilful misconduct of Top Employers Institute or the Client.</p>
<p>9. Kitos sąlygos</p> <p>9.1. „Top Employers Institute“ turi teisę savo nuožiūra keisti šias bendrąsias sąlygas, sertifikavimo vadovą ir (arba) žmogiškųjų išteklių geriausios praktikos apklausą, apie tai įspėjęs klientą prieš vieną (1) mėnesį. Bet kokie pakeitimai įsigalioja nuo kito sertifikavimo laikotarpio sertifikavimo proceso pradžios.</p> <p>9.2. Klientas sutinka, kad „Top Employers Institute“ turi teisę perleisti bet kokias savo teises ir (arba) pareigas bet kuriai iš savo susijusių įmonių, o klientas iš anksto bendradarbiauja su tokio perleidimu.</p> <p>9.3. Bet kokios kliento sąlygos netaikomos, nebent dėl jų aiškiai susitarta rašytiniame dokumente, pasirašytame „Top Employers Institute“ ir kliento įgaliotų atstovų.</p> <p>9.4. Dalyvavimo sutarčiai ir bet kokiam vėlesniam susitarimui taikoma Nyderlandų teisė.</p> <p>9.5. Jei Klientas bylos iškėlimo metu gyvena Europos Sąjungos valstybėje narėje arba Norvegijoje, Šveicarijoje ar Islandijoje, visus ginčus, susijusius su dalyvavimo sutartimi ir (arba) bet koku iš jos išplaukiančiu susitarimu, sprendžia tik Amsterdamo (Nyderlandai) kompetentingas teismas. Tai, kas išdėstyta pirmiau, neturi įtakos „Top Employers Institute“ teisei perduoti ginčą nagrinėti teismui, kuris būtų kompetentingas, jei nebūtų šios nuostatos.</p> <p>9.6. Jei klientas bylos iškėlimo metu negyvena Europos Sąjungos valstybėje narėje arba Norvegijoje, Šveicarijoje ar Islandijoje, visi ginčai, susiję su dalyvavimo sutartimi ir (arba) bet koku iš jos išplaukiančiu susitarimu, bus sprendžiami tik pagal Nyderlandų arbitražo institutą („Nederlands Arbitrage Instituut“, arba NAI) taisyklės. Arbitražas vyks Amsterdame, Nyderlanduose. Bylą nagrinės trys arbitrai, o arbitražo procesas vyks anglų kalba.</p>	<p>9. Miscellaneous</p> <p>9.1 Top Employers Institute is entitled to change these General Terms and Conditions, the Certification Guide, and/or the HR Best Practices Survey from time to time at its discretion upon one (1) month notice to the Client. Any changes will be effective as of the start of the Certification Process for the next Certification Period.</p> <p>9.2 The Client hereby agrees that Top Employers Institute is entitled to assign any of its rights and/or obligations to any of its Affiliates and the Client hereby cooperates with such an assignment in advance.</p> <p>9.3 Any terms and conditions of the Client shall not apply unless explicitly agreed thereto in a written document signed by authorised representatives of both Top Employers Institute and the Client.</p> <p>9.4 The Participation Agreement and any ensuing agreement will be governed by Dutch law.</p> <p>9.5 In the event that the Client is residing in a Member State of the European Union or in Norway, Switzerland, or Iceland at the time that proceedings are commenced, any and all disputes relating to the Participation Agreement and/or any ensuing agreement will be exclusively settled by the competent court in Amsterdam, the Netherlands. The foregoing will not affect Top Employers Institute's right to submit a dispute to the court that would be competent in the absence of this provision.</p> <p>9.6 In the event that the Client is not residing in a Member State of the European Union or in Norway, Switzerland, or Iceland upon the commencement of proceedings, any and all disputes relating to the Participation Agreement and/or any ensuing agreement will be exclusively settled in accordance with the rules of the Netherlands Arbitration Institute [Nederlands Arbitrage Instituut, or NAI]. Arbitration will take place in Amsterdam, the Netherlands.</p>

	The case will be submitted to three arbitrators and the arbitration proceedings will be conducted in English.
--	---

Appendix 1	
PIRKIMO PAGRINDINĖS SUTARTIES SĄLYGOS	MAIN CONDITIONS OF THE PROCUREMENT CONTRACT
1.1. Pirkimo objektas – Darbdavio įvaizdžio sertifikavimo paslaugos (toliau – Paslaugos). Reikalavimai Paslaugoms nurodyti Techninėje specifikacijoje (Pirkimo sąlygų 1 priedas).	1.1. The procurement object shall be the Employer Brand Certification Services (hereinafter referred to as the 'Services'). Requirements for the Services shall be specified in the Technical Specification (Annex 1 to the Procurement Conditions).
1.2. Sudarant sutartį, sutarties šalių sutarimu, į ją gali būti įtrauktos papildomos, šiame skyriuje nenurodytos, tačiau reikalingos tinkamam sutarties vykdymui užtikrinti.	1.2. When concluding a Contract and by agreement of the Parties to the Contract, it may include additional provisions, which are not specified in this part but are necessary for proper performance of the Contract.
1.3. Kainodaros taisyklės	1.3. Pricing rules
1.3.1. Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos kainodara (vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, patvirtinta Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 „Dėl kainodaros taisyklių nustatymo metodikos patvirtinimo“).	1.3.1. The pricing applicable to the Contract shall be a fixed price (in accordance with the Methodology for Establishing Pricing Rules approved by Order No 1S-95 of the Director of the Public Procurement Office of 28 June 2017 On Approval of the Methodology for Establishing Pricing Rules).
1.3.2. Pradinės Sutarties vertė yra lygi Pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už visą Sutartyje nurodytą perkamų Paslaugų kiekį ir (ar) apimtį.	1.3.2. Initial Value of the Contract shall be equal to the tender bid price, excluding VAT, indicated for the total quantity and/or scope of the Services procured under the Contract.
1.3.3. Į Paslaugų kainą yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos Tiekėjo išlaidos, apimančios viską, ko reikia visiškam ir tinkamam Sutarties įvykdymui.	1.3.3. The price of the Services shall contain all fees/charges and all costs of the Provider, including everything necessary for the full and proper performance of the Contract.
1.3.4. Paslaugos kaina Sutarties galiojimo laikotarpiu galės būti perskaičiuojami ir keičiami pirmą kartą ne anksčiau nei praėjus 6 mėnesiams po pasiūlymų pateikimo termino dienos, jeigu Valstybės duomenų agentūros (anksčiau-Lietuvos statistikos departamentas) (www.stat.gov.lt) ūkio subjektams suteiktų paslaugų kainų pokytis (k) yra didesnis kaip 5 proc.	1.3.4. During the term of the Contract, the price of the Services may be recalculated and changed for the first time not earlier than 6 months after the date of submission of tender bids if the change in prices of services (k) provided to economic operators specified by the State Data Agency (formerly the Statistics Lithuania) (www.stat.gov.lt) is more than 5%.
1.3.4.1. Atlikdamos perskaičiavimą, šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai paskelbtais rodiklių duomenų bazės duomenimis, iš kitos šalies nereikalaudamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.	1.3.4.1. When performing the recalculation, the Parties shall follow the data of the Indicators Database published by the State Data Agency, and the other Party shall have no need to provide an official document or confirmation issued by the State Data Agency or another institution.
1.3.4.2. Į kainio/kainos perskaičiavimą inicijuojanti Šalis turi informuoti kitą Šalį raštu apie pageidavimą perskaičiuoti įkainį. Šalis, inicijuodama kainos / įkainių perskaičiavimą, privalo raštu pateikti pasiūlymą, atsižvelgdama į sutartyje numatytą perskaičiavimą dėl kainos / įkainių peržiūros, kartu su atliktais skaičiavimais.	1.3.4.2. The Party, initiating the recalculation of the price/rate, must inform the other Party in writing about the wish to recalculate the rate. The Party, initiating the recalculation of the price/rate, must submit a proposal in writing, considering the recalculation of the price/rate provided for in the Contract, which is supported by the calculations.
1.3.4.3. Nauji įkainiai apskaičiuojami pagal formulę: $a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ kur}$ a – įkainis (Eur be PVM)) (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo); a ₁ – perskaičiuotas (pakeistas) įkainis (Eur be PVM); k – Pagal Ūkio subjektams suteiktų paslaugų kainų indeksą „Vartojimo prekių ir paslaugų“ apskaičiuotas Ūkio subjektams suteiktų paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę: $k = \frac{Ind_{naujausias}}{Ind_{pradžia}} \times 100 - 100$ (proc.), kur Ind _{naujausias} – kreipimosi dėl kainos perskaičiavimo išsiuntimo kitai šaliai datą naujausias paskelbtas Ūkio subjektams suteiktų paslaugų kainų indeksas „Vartojimo prekių ir paslaugų“; Ind _{pradžia} – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) Ūkio subjektams suteiktų paslaugų kainų indeksas „Vartojimo	1.3.4.3. New rates shall be calculated according to the formula: $a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ where}$ a – rate (EUR excluding VAT) (if it has already been recalculated, then after the last recalculation) a ₁ – recalculated (revised) rate (EUR excluding VAT) k – change (increase or decrease) (%) in the price of the services provided to economic operators calculated with reference to the price index of the services provided to economic operators 'Consumer goods and services'. The value of 'k' is calculated using the formula: $k = \frac{Ind_{naujausias}}{Ind_{pradžia}} \times 100 - 100$ (in %), where Ind _{naujausias} – the most recent price index of the services provided to economic operators 'Consumer goods and services' published on the date of sending the request to the other Party regarding the recalculation of price;

<p><i>prekių ir paslaugų</i>“ Perskaičiuotieji įkainiai / kaina taikomi užsakymams, pateiktiems po to, kai Šalys sudaro susitarimą dėl įkainių / kainos perskaičiavimo.</p> <p>1.3.4.4. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Paskutinės pirkimo, kurio pagrindu sudaryta ši Pirkimo sutartis, pasiūlymų pateikimo termino dienos mėnuo.</p> <p>1.3.4.5. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.</p> <p>1.3.4.6. Vėlesnis kainų perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.</p>	<p>Ind_{pradžia} – price index of services provided to economic operators ‘Consumer goods and services’ at the start date of the period (month). Recalculated rates/price shall apply to the orders submitted after the Parties have concluded an arrangement on the recalculation off rates/price.</p> <p>1.3.4.4. In case of the first recalculation, the beginning of the period (month) shall be the month of the last day of the deadline for submission of tender bids, which serve as a ground for conclusion of the Procurement Contract.</p> <p>1.3.4.5. In case of the second and subsequent recalculations, the beginning of the period (month) shall be the month of the published relevant index value used in the last recalculation.</p> <p>1.3.4.6. A subsequent price recalculation cannot include the period, for which a recalculation has already been done.</p>
<p>1.3.5. Jei Sutarties kaina buvo peržiūrėta pagal Sutartyje nurodytas kainų peržiūros sąlygas, atitinkamai patikslinama (didėja arba mažėja) Pradinės sutarties vertė</p>	<p>1.3.5.If the Contract Price has been revised in accordance with the price revision clauses set out in the Contract, Initial Value of the Contract shall be adjusted accordingly (upwards or downwards).</p>
<p>2. Atsiskaitymo tvarka</p>	<p>2. Payment procedure</p>
<p>2.1. Vykdam Sutartį, sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos (SABIS) priemonėmis. Išankstinio mokėjimo sąskaitas Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties punkte nustatyta tvarka.</p>	<p>2.1. When performing the Contract, invoices shall be sent only electronically. Electronic invoices that comply with the European standard for electronic invoices, the reference of which was published in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19) (hereinafter referred to as the European e-Invoicing Standards) shall be submitted by means selected by the Provider. Electronic invoices not complying with the European e-Invoicing Standard shall only be submitted using the General Information System of Invoice Administration (SABIS). The Provider must submit proforma invoices in accordance with the procedure set out in this point of the Contract.</p>
<p>2.2. Užsakovas atsiskaito su Tiekėju už tinkamai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas mokėjimo pavedimu, lėšas perveddamas į Tiekėjo Sutartyje nurodytą banko sąskaitą ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros priėmimo Sutarties 2.1. punkte numatytomis priemonėmis dienos.</p>	<p>2.2. The Customer shall pay the Provider for proper and high-quality provision of the Services by issuing a payment order and transferring the funds to the bank account specified by the Provider in the Contract not later than within 30 calendar days from the date of receipt of the invoice using the tools specified in point 2.1 of the Contract.</p>
<p>3. Sutarties įvykdymo užtikrinimas nereikalaujamas.</p>	<p>3. No Contract Performance Guarantee shall be required.</p>
<p>4. Sutartis įsigalioja ją pasirašius abiem šalims. Sutarties galiojimas ir pasibaigimas – 12 mėnesių nuo sutarties įsigaliojimo dienos.</p>	<p>4. The Contract shall come into force when both Parties sign it. Validity and expiry of the Contract: 12 months from the date of entry into force of the Contract.</p>
<p>5. Šalys atsako už tai, kad Sutarties sąlygos būtų tinkamai vykdomos. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Sutartį.</p>	<p>5. The Parties shall be responsible for the proper performance of terms and conditions of the Contract. The liability of the Parties shall be determined pursuant to the legal acts in force in the Republic of Lithuania and the Contract.</p>
<p>5.1. Užsakovui laiku nesumokėjus Tiekėjui dėl Užsakovo kaltės, Tiekėjas turi teisę reikalauti 0,05 proc. dydžio delspinigių už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo vėluojamos sumokėti sumos.</p>	<p>5.1.If the Customer fails to pay the Provider on due time by the Customer’s fault, the Provider shall have the right to demand default interest of 0,05% on the overdue amount for each delayed calendar day.</p>
<p>5.2. Jeigu Tiekėjas nevykdo, netinkamai vykdo ar vėluoja vykdyti sutartinius įsipareigojimus per Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje nurodytus terminus, Užsakovui raštu pareikalavus, Tiekėjas turi sumokėti 0,05 proc. dydžio delspinigių nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės už kiekvieną uždelstą vykdyti ar ištaisyti netinkamai vykdomus sutartinius įsipareigojimus dieną. Užsakovas delspinigių Tiekėjui gali išskaičiuoti iš Tiekėjui pagal Sutartį mokėtinų sumų.</p>	<p>5.2.If the Provider fails to perform its contractual obligations, performs them improperly or with delays, given the time limits specified in the Contract and/or the Technical Specification, the Provider, upon a written request of the Customer, shall pay default interest of 0.05% on the value of the outstanding commitments for each day of delay in performance or correction of improperly performed contractual obligations. The Customer may deduct default</p>

	interest payable by the Provider from the amounts due to the Provider under the Contract.
5.3. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties šalių nuo pareigos vykdyti Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.	5.3. Payment of the penalty charges shall not release the Parties to the Contract from performance of their obligations assumed under the Contract.
5.4. Nutraukus Sutartį dėl Tiekėjo padaryto esminio Sutarties pažeidimo, Tiekėjas privalo sumokėti 10 proc. nuo likusios iki Sutarties galiojimo termino pabaigos Sutarties vertės dydžio baudą, kuri laikytina minimaliais Užsakovo nuostoliais. Baudos sumokėjimas nesiejamas su visišku Užsakovo patirtų nuostolių atlyginimu ir neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos juos visiškai atlyginti. Užsakovas turi teisę išskaičiuoti baudą iš Tiekėjui mokėtinų sumų, o jei mokėtinų sumų nėra, Tiekėjas privalo sumokėti baudą per 5 (penkias) darbo dienas nuo Užsakovo rašytinio pareikalavimo gavimo dienos.	5.4. When the Contract is terminated due to material breach caused by the Provider, the Provider shall be obliged to pay a penalty of 10% of the value of the Contract remaining until the expiry thereof, which is deemed to be the minimum loss of the Customer. Payment of the penalty shall not be associated with the full compensation for the losses suffered by the Customer and shall not release the Provider from the obligation to compensate them in full. The Customer shall have the right to deduct the penalty from the amounts due to the Provider, and if there are no amounts due, the Provider must pay the penalty within 5 (five) working days from the date of receipt of a written claim of the Customer.
5.5. Jei Tiekėjas ar su juo susiję asmenys (pvz., subtiekėjas, ūkio subjektas, tretieji asmenys, darbuotojai ir kt.), nevykdo arba netinkamai vykdo šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų, ir dėl to bet kuris trečiasis asmuo (kompetentingos įgaliotos valstybės institucijos ar organizacijos ir pan.) pritaiko baudas ar kitas sankcijas Užsakovui, ir (ar) Užsakovas patiria kitų nuostolių dėl netinkamo sutarties vykdymo arba nevykdymo, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Užsakovui visus jo dėl to patirtus tiesioginius nuostolius (žalą) bei papildomas išlaidas, neviršijant Pradinės sutarties vertės Eur be PVM, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Kompensuojamos sumos apribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl tyčios ar didelio neatsargumo, ar intelektualinės nuosavybės teisių pažeidimų.	5.5. If the Provider or persons related to it (e.g. sub-provider, economic operator, third parties, employees, etc.) do not perform or improperly perform the obligations provided for in this Contract, do not comply with the requirements of legal acts in force, and, as a result, any third party (competent authorised state institutions or organisations, etc.) imposes fines or other sanctions on the Customer, and/or the Customer suffers other losses due to improper performance or non-performance of the Contract, the Provider undertakes to compensate the Customer for all direct losses (damages) and additional expenses incurred as a result not exceeding Initial Value of the Contract in EUR excluding VAT unless legal acts provide that a higher amount must be compensated. The limitation on the compensated amount shall not apply if the damage is caused by intent or gross negligence, violations of intellectual property rights.
5.6. Tiekėjas visais atvejais atsako už Užsakovui paslaugų tiekimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus tiesioginius nuostolius ar žalą.	5.6. The Provider shall in all cases be liable for direct losses or damage caused to the Customer by the persons involved by the Provider during the provision of the Services.
6.1. Sutartis gali būti nutraukta: 6.1.1. rašytiniu abipusiu šalių susitarimu; 6.1.2. Sutartyje nustatytais atvejais ir tvarka; 6.1.3. kitais Civilinio kodekso nustatytais atvejais. 6.1.4. Užsakovas ir/arba Tiekėjas, nesikreipdami į teismą, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, raštu įspėję kitą sutarties Šalį prieš 3 (tris) mėnesius.	6.1. The Contract may be terminated: 6.1.1. By written mutual agreement between the Parties; 6.1.2. In cases and according to the procedures set out in the Contract; 6.1.3. In other cases specified by the Civil Code. 6.1.4. The Customer and/or the Provider may unilaterally terminate the Contract in an out-of-court procedure by giving a written notice to the other Party of the Contract 3 (three) months in advance.
6.2. Užsakovas nesikreipdami į teismą, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jeigu: 6.2.1. Tiekėjui iškeliamas restruktūrizavimo arba bankroto byla, Tiekėjas likviduojamas, sustabdo savo ūkinę veiklą arba kai įstatymuose ar kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija, ir šios aplinkybės trukdo tinkamai laiku vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus; 6.2.2. esant esminiam Sutarties pažeidimui, kaip tai numatyta Sutartyje ir (ar) Civiliniame kodekse; 6.2.3. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – Viešųjų pirkimų įstatymas) 89 straipsnį; 6.2.4. paaiškėjo 37 straipsnio 9 dalyje, 45 straipsnio 2 ¹ dalyje ir (ar) 47 straipsnio 9 dalyje nurodytos aplinkybės;	6.2. The Customer may unilaterally terminate the Contract in an out-of-court procedure by giving the Provider a written 10 (ten) calendar days' notice if: 6.2.1. The Provider is subject to restructuring or bankruptcy proceedings, the Provider is wound up or suspends its business activities, or a similar situation arises in accordance with the procedure laid down by laws or any other legal acts, and these circumstances prevent the proper and timely fulfilment of the obligations assumed under the Contract. 6.2.2. In the event of a material breach of the Contract, as provided for in the Contract and/or the Civil Code. 6.2.3. The Contract was amended in violation of Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Law on Public Procurement). 6.2.4. The circumstances referred to in Articles 37 (9), 45 (21) and/or 47 (9) of the Law on Public Procurement have been identified.

<p>6.2.5. paaiškėjo, kad Tiekėjas, su kuriuo sudaryta Sutartis, turėjo būti pašalintas iš Pirkimo procedūros pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį;</p> <p>6.2.6. paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES;</p> <p>6.2.7. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis (jo pakeitimas) laikomas keliančiu riziką ar neatitinka nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>6.2.8. jeigu Tiekėjas pažeidžia Sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl konfidencialumo;</p> <p>6.2.9. Tiekėjas nepradeda laiku vykdyti Sutarties.</p>	<p>6.2.5.It became apparent that the Provider who was awarded the Contract should have been excluded from the Procurement procedure in accordance with Article 46 (1) of the Law on Public Procurement.</p> <p>6.2.6.It became apparent that the Provider should not have been awarded the Contract due to a finding by the Court of Justice of the European Union in proceedings under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union for the failure to fulfil the obligations under the EU founding treaties and Directive 2014/24/EU.</p> <p>6.2.7.The Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security, adopts a decision confirming that the Contract (or an amendment thereto) is considered to pose a risk or fails to conform to the national security interests.</p> <p>6.2.8.The Provider breaches the confidentiality obligations set out in the Contract.</p> <p>6.2.9.The Provider fails to commence performance of the Contract on time.</p>
<p>6.3.Užsakovas, be išankstinio įspėjimo gali nutraukti Sutartį vienašališkai dėl esminio sutarties pažeidimo ir reikalauti atlyginti nuostolius, jeigu:</p> <p>6.3.1. Tiekėjas vėluoja pradėti teikti Paslaugas daugiau kaip 14 (keturiolika) kalendorinių dienų;</p> <p>6.3.2. delspinigių dydis pasiekia 3,6 (tris ir šešias dešimtąsias) proc. pradinės Sutarties vertės;</p> <p>6.3.3. Tiekėjas, siekdamas sudaryti Sutartį su Užsakovu, buvo sudaręs susitarimą, neleistinai ribojantį konkurenciją;</p> <p>6.3.4. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą arba subtiekiu pasitelkia asmenį, įtrauktą į nepatikimų tiekėjų sąrašą;</p> <p>6.3.5. jeigu Tiekėjas be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo pakeitė jungtinės veiklos partnerį;</p>	<p>6.3. The Customer may unilaterally terminate the Contract without a prior notice due to a material breach of the Contract and claim damages if:</p> <p>6.3.1.The Provider is late with the provision of the Services for more than 14 (fourteen) calendar days.</p> <p>6.3.2.The default interest rate reaches 3.6% (three and six tenths) of Initial Value of the Contract.</p> <p>6.3.3.In order to conclude the Contract with the Customer, the Provider had entered into an agreement, which unduly restricted competition.</p> <p>6.3.4.During the performance of the Contract, the Provider has been placed on the list of unreliable providers, or invites a sub-provider placed on the list of unreliable providers.</p> <p>6.3.5.If the Provider has changed its joint venture partner without a prior written consent of the Customer.</p>
<p>7. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Užsakovui pranešti tuo metu žinomų subtiekiu pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Tiekėjas taip pat privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekius, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.</p>	<p>7. Upon conclusion of the Contract and not later than the commencement of performance of the Contract, the Provider undertakes to inform the Customer of the names, contact details and representatives of the sub-providers known at that time. The Provider must also notify of any changes to the above information throughout the performance of the Contract, as well as of any new sub-providers it intends to engage subsequently.</p>
<p>8. Tiekėjas įsipareigoja laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama dokumentacija, paslaugų perdavimo–priėmimo aktais Užsakovui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma ir paslaugų perdavimo–priėmimo aktais turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliojo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti perkamos prekės, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“.</p>	<p>8. The Provider undertakes to comply with the following environmental requirements: reduce the use of paper, eliminate unnecessary copying and printing of documents, submit the documentation and Statements of Transfer and Acceptance of the Services to the Customer only in electronic format, sign the documentation that must be signed as well as Statements of Transfer and Acceptance of the Services with electronic signature. If printing is necessary, the recycled paper shall be used, which meets the requirements for green procurement approved by Order No D1-508 of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 On Approval of the List of Products for which Environmental Criteria are applicable during the Public Procurement, the Environmental Criteria and Procedure for the Application of Environmental Criteria by the Contracting Authorities when Procuring Goods, Services or Works.</p>

Appendix 2	
TECHNINĖ SPECIFIKACIJA	TECHNICAL SPECIFICATION
<p>1. SAŲOKOS IR SUTRUMPINIMAI</p> <p>1.1. Klientas – VĮ „Registru centras“</p> <p>1.2. Paslaugų teikėjas – ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Klientas sudaro Sutartį.</p> <p>1.3. Sutartis – Sutartis, sudaroma tarp Kliento ir Paslaugų teikėjo dėl Pirkimo objekto.</p> <p>1.4. Paslaugos – Darbdavio įvaizdžio sertifikavimo paslaugos.</p> <p>1.5. Užsakymas – Sutarties pagrindu Paslaugų teikėjui tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu ir/ar per Kliento nurodytą informacinę sistemą teikiamas rašytinis dokumentas, kuriame nurodomi Paslaugų kiekiai, pristatymo adresai ir terminas.</p> <p>2. PIRKIMO OBJEKTAS</p> <p>2.1. Darbdavio įvaizdžio sertifikavimo paslaugos.</p> <p>3. PIRKIMO OBJEKTO APIMTYS</p> <p>3.1. Darbdavio įvaizdžio sertifikavimo paslaugos, kurios perkamos 1 metų laikotarpiui. Sertifikavimo paslaugos įtraukia apklausą, išorinį auditą, pasilyginimą su kitais sertifikavimo programos dalyviais.</p> <p>4. PASLAUGŲ TEIKIMO VIETA</p> <p>4.1. Paslaugos teikiamos: Paslaugų teikėjo internetinėje svetainėje.</p> <p>5. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI</p> <p>Pirkimo objekto aprašymas</p> <p>5.1. Apklausą:</p> <p>5.1.1. Paslaugų teikėjas turi pateikti standartinį klausimyną, pildomą Paslaugų teikėjo internetinėje svetainėje, kurią Klientas galėtų atsakyti per 30 dienų nuo pateikimo.</p> <p>5.1.2. Apklausoje pateikiami Kliento duomenys yra konfidencialūs ir nepateikiami kitiems sertifikavimo projekto dalyviams be papildomo raštiško susitarimo.</p> <p>5.1.3. Paslaugų teikėjas turi pateikti anketos ir audito balus pagal Paslaugų teikėjo parengtą metodiką;</p> <p>5.1.4. Apklausa turi sudaryti teminiai klausimai apie žmoniškųjų išteklių valdymo praktikas:</p> <p>5.1.4.1. Strategija ir valdymas;</p> <p>5.1.4.2. Pokyčių valdymas organizacijoje;</p> <p>5.1.4.3. Talentų pritraukimas ir atrankos;</p> <p>5.1.4.4. Ugdymas ir talentų valdymas;</p> <p>5.1.4.5. Darbuotojų įsitraukimas ir vertinimas;</p> <p>5.1.4.6. Organizacinė kultūra (vertybės, etika);</p> <p>5.2. Išorinis auditas:</p> <p>5.2.1. Paslaugos teikėjas, įvertinęs klausimyno atsakymus, gali pateikti užklausą Klientui dėl papildomų duomenų (su žmoniškųjų išteklių valdymo politika ir procesais susijusių dokumentų ar Grupėje vykusių darbuotojų apklausos duomenų), reikalingų išvadoms pateikti;</p> <p>5.2.2. Pagal Kliento pateiktus apklausos duomenis bei papildomus dokumentus Paslaugų teikėjas turi pateikti išvadas apie Kliento naudojamų žmoniškųjų išteklių valdymo praktikų atitikimą gerosioms pasaulinėms praktikoms pagal Paslaugų teikėjo sudarytą metodiką ir sertifikavimo programos dalyvių pateiktą informaciją;</p>	<p>1. DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS</p> <p>1.1. Customer means the State Enterprise Centre of Registers.</p> <p>1.2. Service Provider means an economic operator who is a natural person, a private legal entity, a public legal entity, other organisations and their divisions, or a group of such persons with whom the Customer concludes a contract.</p> <p>1.3. Contract means a Contract concluded between the Customer and the Service Provider regarding the procurement object.</p> <p>1.4. Services mean employer brand certification services.</p> <p>1.5. Order means a written document sent to the Service Provider under the Contract in a text message, by e-mail and/or via the information system indicated by the Customer, which specifies quantities of Services, delivery addresses and deadlines.</p> <p>2. PROCUREMENT OBJECT</p> <p>2.1. Employer brand certification services.</p> <p>3. QUANTITIES OF PROCUREMENT OBJECT</p> <p>3.1. Employer brand certification services, which are procured for a period of 1 year. Certification services shall include survey, external audit, benchmarking with other participants in the certification program.</p> <p>4. PLACE OF SERVICE PROVISION</p> <p>4.1. Services shall be provided on the website of the Service Provider.</p> <p>5. REQUIREMENTS FOR THE PROCUREMENT OBJECT</p> <p>Description of the procurement object</p> <p>5.1. Survey:</p> <p>5.1.1. The Service Provider shall make a standard survey available on the Service Provider's website, which the Customer could complete within 30 days from making it available.</p> <p>5.1.2. The Customer's data in the survey is confidential and shall not be provided to other participants of the certification project without additional written agreement.</p> <p>5.1.3. The Service Provider must give survey and audit scores in accordance with the methodology developed by the Service Provider.</p> <p>5.1.4. The survey should include thematic questions about human resource management practices:</p> <p>5.1.4.1. Strategy and management</p> <p>5.1.4.2. Managing changes in the organisation</p> <p>5.1.4.3. Talent attraction and selection</p> <p>5.1.4.4. Education and talent management</p> <p>5.1.4.5. Employee involvement and assessment</p> <p>5.1.4.6. Organisational culture (values, ethics)</p> <p>5.2. External audit:</p> <p>5.2.1. After evaluation of survey responses, the Service Provider may request the Customer for additional data (documents related to the HR management policy and processes, or survey data of employees in the Group) necessary for the preparation of conclusions.</p> <p>5.2.2. According to the survey data and additional documents provided by the Customer, the Service Provider must present conclusions on the compliance of the Customer's human resource management practices with the best global practices according to the methodology</p>

<p>5.3. Jei Klientas įvertinamas balu, vadovaujantis jo atsakymais į pateiktą klausimyną ir pateiktus papildomus dokumentus, kuris, atitinka nustatytą balų skaičių pagal sertifikavimo programos metodiką, kurią Paslaugų teikėjas vadovaujasi, Klientas turi gauti programos sertifikatą, kaip to įrodymą;</p> <p>5.4. Jei Klientas įvertinamas balu, vadovaujantis jo atsakymais į pateiktą klausimyną ir pateiktus papildomais dokumentais, remiantis metodika, mažesni už nustatytą balų skaičių, turi būti suteiktas grįžtamasis ryšys ir įžvalgos.</p> <p>5.5. Išvadose turi būti įtraukta:</p> <p>5.5.1. Palyginimas (angl. benchmark) su kitomis Europos įmonėmis, kurios dalyvavo šioje programoje, kur Klientas yra stipresnis ar silpnesnis pagal taikomas žmogiškųjų išteklių valdymo praktikas, pagal informaciją, gautą atsakius klausimyną bei pateikus papildomą informaciją;</p> <p>5.5.2. Palyginimas su kitomis įmonėmis, dalyvavusiomis Paslaugų teikėjo sertifikavimo programoje, kur Klientas yra stipresnis ar silpnesnis pagal taikomas žmogiškųjų išteklių valdymo praktikas, pagal informaciją, gautą atsakius klausimyną bei pateikus papildomą informaciją;</p> <p>6. PASLAUGŲ VYKDYMO TVARKA IR TERMINAI</p> <p>6.1. Paslaugos turės būti suteiktos etapais, tačiau paslaugų teikimo pradžia turi būti ne vėliau kaip per 3 (tris) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.</p> <p>6.2. Paslaugų teikėjas turės suteikti Paslaugas Paslaugų teikėjo internetinėje svetainėje.</p> <p>7. KOKYBĖ IR TRŪKUMŲ PAŠALINIMAS</p> <p>7.1. Paslaugų trūkumais laikomi neatitikimai Techninės specifikacijos reikalavimams.</p> <p>8. APMOKĖJIMO SĄLYGOS</p> <p>8.1. Pagal pateiktą sąskaitą-faktūrą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos gavimo dienos.</p>	<p>developed by the Service Provider and information provided by the participants of the certification program.</p> <p>5.3. If the Customer obtains a score based on the responses to the survey and the additional documents submitted, achieving the threshold of the evaluation score identified according to the methodology of the certification program, which the Service Provider is guided by, the Customer shall receive the Program Certificate as proof of this.</p> <p>5.4. If the Customer obtains a score based on the responses to the survey and the additional documents submitted, which is below the threshold of the evaluation score identified, feedback and insights must be provided.</p> <p>5.5. The conclusions must include:</p> <p>5.5.1. Benchmarking with other European companies that have participated in this program, whether the Customer is stronger or weaker in accordance with applicable human resource management practices, based on the information received after the survey and provision of additional information.</p> <p>5.5.2. Benchmarking with other companies that have participated in the Service Provider's certification program, whether the Customer is stronger or weaker in accordance with applicable human resource management practices, based on the information received after the survey and provision of additional information.</p> <p>6. PROCEDURES AND DEADLINES FOR THE PROVISION OF SERVICES</p> <p>6.1. The Services shall be provided in phases; however, the starting date of the Services must be not later than within 3 (three) months from the date of entry into force of the Contract.</p> <p>6.2. The Service Provider shall provide the Services on the Service Provider's website.</p> <p>7. QUALITY AND ELIMINATION OF DEFECTS</p> <p>7.1. Non-compliance with requirements of the Technical Specification for the quality of the Services shall be considered as defects in the performance of the Services.</p> <p>8. TERMS OF PAYMENT</p> <p>8.1. Payment shall be made according to the invoice within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the invoice</p>
--	--

DETALŪS METADUOMENYS	
Dokumento sudarytojas (-ai)	Valstybės įmonė Registrų centras
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Darbdavio įvaizdžio sertifikavimo paslaugos
Dokumento registracijos data ir numeris	2025-02-04 Nr. ST-37 (5.7 Mr)
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	-
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	.
Parašo sukūrimo data ir laikas	2025-01-24 11:09
Parašo formatas	Ilgalaikio galiojimo (XAdES-XL)
Laiko žymoje nurodytas laikas	2025-01-24 11:09
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	RCSC IssuingCA-2
Sertifikato galiojimo laikas	2024-09-27 13:54 - 2029-09-26 13:54
Parašo paskirtis	Registravimas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	.
Parašo sukūrimo data ir laikas	2025-02-04 10:59
Parašo formatas	Trumpalaikio galiojimo (XAdES-T)
Laiko žymoje nurodytas laikas	2025-02-04 10:59
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	RCSC IssuingCA-2
Sertifikato galiojimo laikas	2024-12-11 08:02 - 2029-12-10 08:02
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	-
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	0
Pagrindinio dokumento pridamų dokumentų skaičius	0
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	Elpako v.20250106.4
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Tikrinant dokumentą nenustatyta jokių klaidų (2025-02-20)
Elektroninio dokumento nuorašo atspausdinimo data ir ją atspausdinęs darbuotojas	2025-02-20 10:59:59
Paieškos nuoroda	-
Papildomi metaduomenys	-